

## LA ESPÍSTOLA DE SAN JUDAS

### *Judas escribe a los que Dios ha llamado*

<sup>1</sup> Nugö, dúr Judas, dí pejpí car tzi Jesucristo. Dí ncjuadabbe car Jacobo. Dí penquij<sub>u</sub> nar carta-na, nuquej<sub>u</sub> xí nzohquij<sub>u</sub> car Tzi Ta jítzi, cja xí cjahqui í bajtziquij<sub>u</sub>. Xcú hñemej<sub>u</sub> car Jesucristo, cja guegue-ca i pezquij<sub>u</sub> jár tzi dyε.

<sup>2</sup> Ca Ocja da möxquij<sub>u</sub> co ni cár tzi ttijqui, da mezquij<sub>u</sub> rá zö cja da núquij<sub>u</sub> co ni cár jmajte.

### *Tengan cuidado de los que enseñan mentiras*

<sup>3</sup> Nuquej<sub>u</sub>, um tzi hñohuiquij<sub>u</sub>, ya xí ndí ne gua escribiquij<sub>u</sub> göhtjo ja i ncja car ddadyo nzajqui ca rí hñε jítzi, pe nuya i nesta gu escribiquij<sub>u</sub> nar carta-na pa gu xihquij<sub>u</sub> gui zej<sub>u</sub>, gui hñemetjo<sub>u</sub>, cja gui nxödi<sub>u</sub> ja grí tjajtij<sub>u</sub> c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub> da ne da xihquij<sub>u</sub> hnahño palabra. Ca Ocja xí dda-jcöj<sub>u</sub> car palabra ca gu emetjo<sub>u</sub>, göhtjoguigöj<sub>u</sub> yí cjahniguij<sub>u</sub>. Hna veztjo xí ddajquij<sub>u</sub> pa göhtjo c<sub>u</sub> cjeya, cja ya jin da mbödi.

<sup>4</sup> Pe i bb<sub>u</sub>h c<sub>u</sub> dda cjahni, metjri-c<sub>u</sub>, i ne da cja<sub>u</sub> maestro, cja i jöti c<sub>u</sub> cjahni. Guegue-c<sub>u</sub> i ne da jñej<sub>u</sub> hermano, cja i ntzixihui c<sub>u</sub> ddáa c<sub>u</sub> i emε ca ncjuani. Pe guegue-cá i ne da jiöhquij<sub>u</sub> pa gui hñemej<sub>u</sub> hnahño palabra c<sub>u</sub> jin gui cierto. I maj<sub>u</sub> da jöjtjo pa gu øtij<sub>u</sub> cosa rá nttzo, masque ya xtú emεj<sub>u</sub> car Jesucristo, como da mperdonaguij<sub>u</sub> göhtjo tema cosa ca gu øtij<sub>u</sub>. Pe nxøgue bbetjri c<sub>u</sub> i man-c<sub>u</sub>. Nugöj<sub>u</sub>, dí padij<sub>u</sub>, i nesta gu mbenij<sub>u</sub> ja ncja gá ndönguij<sub>u</sub> cam Tzi Jmuj<sub>u</sub> Jesús co ni cár cji

pa bi cĵagui í meĵtiguijũ. Ya má yabbũ bi tĵux pũ já Escritura, di hño cũ dda meĵtjri maestro, di ĵiöti quí cĵahni ca Ocĵa, pe drí gaĵ ya, di ttun cár castigojũ.

<sup>5</sup> Nuquejũ, ya xquí paĵijũ ter beĵ ca bi ncĵa cũ cĵeya cũ xí tĵogui. Pe ndejma dí ne gu mbembiquijũ digue cũ castigo cũ bi ttun cũ cĵahni cũ xquí denijũ ca Ocĵa máhmeto cĵa pé bi ĵiejmũ. Car Tzi Ta ĵitzi bi gũĵqui cũ cĵahni israelita pũ jar jöy Egipto, pe diguebbũ ya, rá ngu cũ cĵahni-cũ ya ĵin gá ne gá ndenijũ guegue, cĵa bi ncastiga-cũ. Ca Ocĵa bi cĵajpi bi duĵũ, ante que di zönijũ pũ jabũ mír möjmũ.

<sup>6</sup> Hasta gueĵti cũ ángele cũ bi ntöxtihui ca Ocĵa, gueĵti-cũ ca Ocĵa bi castiga. Cũ ángele-cũ, ĵin gá hmũĵti pũ ĵitzi pũ jabũ xquí ttitijũ. Bi wembijũ pũ, bi dyötijũ ca már nttzo. Eso bi mandado ca Ocĵa bi hnuhti co cadena, cĵa rá cĵoti pũ jabũ rá hmexuy. Ĵin da böx pũ hasta bbũ xta zöĵ car pa bbũ xta juzga ca Ocĵa.

<sup>7</sup> Cĵa hneĵ cũ cĵahni, mingu cũ yo ĵñini, car Sodoma co car Gomorra, cĵa co cũ cĵahni mír hmũĵ cũ pé dda ĵñini cũ mí nzötijohui cũ yojo-cũ, bi ndo dyembi ér mũyũ, bi ndo dyötijũ ca rá nttzo. Bi dyötijũ hmetzö. Bi hmũbi hñöĵö co bbeĵña cũ ĵí mí ntĵajtihui, hasta cũ hñöĵö mí yoĵtsjeũ gá hñöĵö. Nu ca Ocĵa bú peĵni tzibi, bi dũti cũ ĵñini-cũ, cĵa bi du göhtjo cũ cĵahni cũ mí bbũĵ pũ. Gueĵnũ i sirve gá ejemplo pa gu paĵijũ te da ncĵajpi cũ cĵahni cũ i ötijũ ncĵa ngu nguá dyöti cũ cĵahni-cũ. Da sufrijũ pũ jar tzibi ca ĵin gui ĵũti.

<sup>8</sup> Masque ya xquí faĵi ter beĵ ca bi ncĵajpi cũ cĵahni-cũ, cũ meĵtjri maestro cũ xtú xihquijũ ndejma i ötijũ ca rá nttzo hneĵe. I majmũ, xí wi

hnar palabra ca xí un ca Ocja pa da xij yu pé dda cjahni. Pe jin gui cierto ca i majmu. Guejtjo i yojmi bbejña cu jin gui ntjajtihui, como i majmu, nuca jin da contibi ur mayju. I majmu, xøtzetjo ca i øtiju, cja jin da nu rá nttzo ca Ocja. Jin gui ne da dyøjtiju cár jmandado ca Ocja cu cjahni-cu. Guejtjo i tzandiju cu ángele cu i pejpi ca Ocja, cja nucu, rá nttzuni-cu, jí rí ntzøhui gu tzaniju.

<sup>9</sup> Como cu ángele, jin gui tzan qui minga-ángleju. Ca hnar ángele ca más i mandado, gue car Miguel. Guegue-ca, hna vez mí huinahui ca Jin Gui Jo digue ca te di ncjajpi cár cuerpo car Moisés, como cja xquí du-ca. Nu car Miguel, jin gá tzajte. Jøntsjetjo bi xih ca Jin Gui Jo: “Ca Ocja da huentiqui, nuque, Satanás.”

<sup>10</sup> Nu cu metjri maestro-cu, i tzaniju ca Ocja cja co cu ángele, i majmu palabra gá burla, macja jin gui padiju ja i ncja ca Ocja cja co cu ángele. Cu cjahni-cu, i joniju jøntsje yu cosa yu i nigui hua jar mundo. Jøntsje-yu i padi te da cjajpiju. I jñejmu zuwe, como jin gui tzujju ca Ocja, cja jin gui mbeniju guegue, eso, da bbediju.

<sup>11</sup> Da ndo sufri rá ngu cu cjahni-cu, porque xta ttun cár castigo. Xí ndeniju car Caín, como xí ntøxtihui ca Ocja. Guejtjo xí dyøtiju ncja ngu gá dyøti car Balaam. Nuca, mí ndo ne pa di ttungui domi, eso bi contrabi qui cjahni ca Ocja. Ncjadipju hneje cu jiøjte maestro, i mangui bbetjri, i xij yu cjahni, pa da ttuniju domi hneje. Xta mpun-cu, ncja ngu gá mpun car Coré. Guegue car Coré mí ne di mandadobi cu cjahni israelita, cja bi huhtzibi cár cargo car Moisés, bi xohtzibi tujni. Nu ca Ocja bi hna cjajpi bi du.

12 C<sub>u</sub> metjri maestro c<sub>u</sub> i dyo y<sub>u</sub> pa ya, i cuati p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> guí tzij<sub>u</sub>, bb<sub>u</sub> ra cja mbaxcjua. Jin gui p<sub>e</sub>htzi úr tzò gueguej<sub>u</sub>. Nuquej<sub>u</sub>, guí hermanoj<sub>u</sub>, guí mpejnij<sub>u</sub> pa gui tzij<sub>u</sub>. Göhtjo mbo ir m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub>, guí majtsje<sub>u</sub> cja guí ntzixij<sub>u</sub>, como hnaadi quer Tzi Jmuj<sub>u</sub>. Guejti c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub>, i cuahquij<sub>u</sub> ncjahm<sub>u</sub> de vera hermano guegue-c<sub>u</sub>. Masque i n<sub>i</sub>gui ncjahm<sub>u</sub> hermano, pe hnahño ga dyøtij<sub>u</sub>. I ndo ñ<sub>u</sub>nij<sub>u</sub>, i tzi göhtjo ca i nej<sub>u</sub>. Jøntsje gueguej<sub>u</sub> i majtsje cja i n<sub>u</sub>tsje<sub>u</sub>. I jñejm<sub>u</sub> c<sub>u</sub> gu<sub>y</sub> c<sub>u</sub> jin te i yojmi dye, i tuxti car ndaji. Guejtjo i jñejm<sub>u</sub> za gá ixi c<sub>u</sub> jin te i t<sub>u</sub>, ya xí dyoti, cja pé xí ncc<sub>u</sub>htzij<sub>u</sub> jar jöy, göhtjo co quí dy<sub>u</sub>.

13 Rá nttzo quí mfeni c<sub>u</sub> cjahni-c<sub>u</sub>, cja pé i øtij<sub>u</sub> cosa rá nttzo. I jñejm<sub>u</sub> car mar, jab<sub>u</sub> i ndo entzi car deje, cja i pøx car f<sub>u</sub>gui, ba yojmi pé dda cosa rá mpoxi, c<sub>u</sub> már c<sub>u</sub> p<sub>u</sub> mbo car deje. Guejtjo i jñejm<sub>u</sub> c<sub>u</sub> tzø c<sub>u</sub> i wem p<sub>u</sub> jar lugar p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> xí hñix ca Ocja. Da jìøh c<sub>u</sub> tzø-c<sub>u</sub>, cja da ju<sub>i</sub>ti. Da ncjadip<sub>u</sub> c<sub>u</sub> cjahni-c<sub>u</sub> hneje. Drí gax ya, da cj<sub>u</sub>h p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> rá ndo hm<sub>e</sub>xuy, ni jab<sub>u</sub> drí bøxij<sub>u</sub>. Da ttun car castigo ca mír ntzøhui.

14 Guehp<sub>u</sub> jar libro ca bi dyøti car profeta Enoc, i ma ja di ncja c<sub>u</sub> metjri maestro cja co te di ncjajpi. Bb<sub>u</sub> mí bb<sub>u</sub>jcua jar jöy car Enoc, ya xquí hm<sub>u</sub>y yojto familia, mbá ntenihui car Adán. Guegue car Enoc bi ma ncjaha, ina: “Jiantijma, ya xpa eh ca Ocja, ba yojmi quí anxe, rá ndo ngu mil.

15 Ya xpa eje pa da dyøhtibi jujticia göhtjo y<sub>u</sub> i bb<sub>u</sub>y. Da dy<sub>e</sub>mbi cár castigo c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub> jin gui tzu ca Ocja cja i contrabi. Da castiga-c<sub>u</sub> por rá ngue c<sub>u</sub> cosa rá nttzo xí dyøtij<sub>u</sub> cja co c<sub>u</sub> ttzajte c<sub>u</sub> xí majm<sub>u</sub>, como xí ndo nzanij<sub>u</sub> ca Ocja. Jin te xcá hñihtzibij<sub>u</sub>

guegue.” I mā ncjap<sub>u</sub> jar libro ca bi dyøti car Enoc.

<sup>16</sup> I ndo tzajte c<sub>u</sub> cjahni-cá. Dé i ñajquibi qui mīnga-cjahni<sub>u</sub>. I tja<sub>t</sub>tij<sub>u</sub> bb<sub>u</sub> ga ttzofo. I tzani<sub>u</sub> c<sub>u</sub> to i ja úr cargo p<sub>u</sub> jar templo, c<sub>u</sub> hermano c<sub>u</sub> i pe<sub>j</sub>pij<sub>u</sub> ca Oc<sub>j</sub>a. I øtij<sub>u</sub> göhtjo c<sub>u</sub> nttzomfeni c<sub>u</sub> i mbeni mbo úr m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub>. I ndo hñixtsjε ga ñaj<sub>u</sub>. Guejtjo i johtitjo c<sub>u</sub> dda cjahni c<sub>u</sub> i emē núr palabra ca Oc<sub>j</sub>a, pa da dapi cár voluntad c<sub>j</sub>a da ttuni ca te i nej<sub>u</sub>.

### *Amonestaciones a los creyentes*

<sup>17</sup> Pe nuquej<sub>u</sub>, am tzi hñohuiquij<sub>u</sub>, gui mbenij<sub>u</sub> tz<sub>u</sub> c<sub>u</sub> palabra c<sub>u</sub> bi mān c<sub>u</sub> doce qui jmandadero c<sub>u</sub> bi hñix cam Tzi Jmuj<sub>u</sub> Jesucristo.

<sup>18</sup> Gueguej<sub>u</sub> mí majm<sub>u</sub> ter bεh c<sub>a</sub> da ncja bb<sub>u</sub> ya xpa e cerca car pa bb<sub>u</sub> xta guaj n<sub>u</sub>r mundo. Bi xijquij<sub>u</sub> c<sub>u</sub> doce jmandadero-c<sub>u</sub>: “øde, c<sub>u</sub> pa-cá, du eh c<sub>u</sub> dda cjahni c<sub>u</sub> jin da z<sub>u</sub> ca Oc<sub>j</sub>a, da dembitjo cár palabra, da dyøte göhtjo tema cosa rá nttzo ca i nej<sub>u</sub>.”

<sup>19</sup> C<sub>u</sub> maestro c<sub>u</sub> dí xihquij<sub>u</sub>, i joni ja drí wejqui y<sub>u</sub> cjahni y<sub>u</sub> xí hñeme car Jesucristo, c<sub>j</sub>a jøña y<sub>u</sub> cosa y<sub>u</sub> i cja hua jar mundo rí ma úr m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub>. Jin te i yojmi car Espíritu Santo c<sub>u</sub> cjahni-c<sub>u</sub>.

<sup>20</sup> Pe nuquej<sub>u</sub>, am tzi hñohuiquij<sub>u</sub>, gui zedij<sub>u</sub>, gui hñemej<sub>u</sub> car palabra ca ya xqui padij<sub>u</sub>, como rí hñeh ca Oc<sub>j</sub>a c<sub>j</sub>a rá nttzuni. Gui segue gui nzojm<sub>u</sub> ca Oc<sub>j</sub>a, c<sub>j</sub>a da möxquij<sub>u</sub> car Espíritu Santo, como gui yojm<sub>u</sub>-cá.

<sup>21</sup> Guejtjo gui mbenij<sub>u</sub> ja ncja ga majquij<sub>u</sub> ca Oc<sub>j</sub>a, c<sub>j</sub>a gui dyøtjij<sub>u</sub> ca i mā núr palabra. C<sub>j</sub>a gui tømij<sub>u</sub> car pa bb<sub>u</sub> xta ttahquij<sub>u</sub> car nzajqui ca jin da tjegue. Por rá nguehc<sub>a</sub> xcá núguij<sub>u</sub> cam Tzi

Jmuj<sub>u</sub> Jesucristo co ni cár tzi ttijqui, da ddajcöj<sub>u</sub> car nzajqui-cá.

<sup>22</sup> Nuya, bbá, gui nzojm<sub>u</sub> c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub> i yomfenij<sub>u</sub>, pa gui tapij<sub>u</sub> cár voluntad cja pé da denij<sub>u</sub> n<sub>u</sub>r palabra n<sub>u</sub> ncjuani.

<sup>23</sup> Nu c<sub>u</sub> pé ddaa c<sub>u</sub> ya xí tjöti, gui xijm<sub>u</sub>, ya xní ma da bb<sub>u</sub>edij<sub>u</sub>. Cja gui nzojm<sub>u</sub> pa pé du coji, da denij<sub>u</sub> cár hñ<sub>u</sub> ca Ocja. Nucá, I jñejm<sub>u</sub> hnar za ca ya xí nde. Cja c<sub>u</sub> pé ddaa ya, c<sub>u</sub> xí ungui úr m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub> xí ndo ndenij<sub>u</sub> c<sub>u</sub> metjri maestro, gui juijquij<sub>u</sub>-c<sub>u</sub> hneje, cja guejti-c<sub>u</sub> gui nzojm<sub>u</sub>, xajmá da ne da dyødej<sub>u</sub>. Pe gui jñaj<sub>u</sub> n<sub>u</sub>r huenda, pa jin da jiøhquij<sub>u</sub> pa gui dyøtij<sub>u</sub> cosa rá nttzo hneje, como rá ndo nttzo ga hm<sub>u</sub> guegue-c<sub>u</sub>.

### *Alabanza final*

<sup>24-25</sup> Car Tzi Ta jitzi göhtjo te i padi, cja rá ndo jitzi quí mfeni. Ddatsj<sub>e</sub> guegue i mandado. Guejtjo i p<sub>e</sub>htzi poder pa da möxquij<sub>u</sub>, pa jin gui mfehtzij<sub>u</sub>, pe gui seguej<sub>u</sub> rá zö p<sub>u</sub> jár hñ<sub>u</sub>, hasta bb<sub>u</sub> xquí tzønij<sub>u</sub> p<sub>u</sub> jitzi. Guegue da mezquij<sub>u</sub> rá zö pa jin te da ddøjtiquij<sub>u</sub> cosa drá nttzo bb<sub>u</sub> xquí hmöpj<sub>u</sub> p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> bí bb<sub>u</sub>y. Nubb<sub>u</sub>, xtí ndo mpöjm<sub>u</sub>, göhtjo mbo ir m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub>, cja xtí ccahtij<sub>u</sub> te tza rá zö cam Tzi Taj<sub>u</sub> jitzi. Gu xøjtibij<sub>u</sub> por rá nguehca guá hñ<sub>e</sub>h cam Tzi Jmuj<sub>u</sub> Jesucristo, hne bi guzquigöj<sub>u</sub> ca rá nttzo ca ndí tuj<sub>u</sub>. Gu ihtzibij<sub>u</sub> car Tzi Ta jitzi, como guegue n<sub>u</sub>r ndá rá nzedi cja göhtjo rá tzi zö. Guegue i p<sub>e</sub>htzi derecho da mandado. Como guegue Ocja, cja xí mandado desde bb<sub>u</sub> mí m<sub>u</sub>j n<sub>u</sub>r mundo, gu xøjtibij<sub>u</sub> n<sub>u</sub>r tiempo ya, cja co göhtjo c<sub>u</sub> cjeja c<sub>u</sub> ba eje, nim pa jab<sub>u</sub> drí tjegue. Da ncjap<sub>u</sub>, amén.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe  
Santiago, Edo. de México  
New Testament in Otomi, Estado de México  
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

**Copyright Information**

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Otomi, Estado de México

**© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94